

医学英语学习丛书

医学英语

汉译英 **1500** 句

*Medical Translation from
Chinese into English* 洪班信 主编



北京大学医学出版社

医学英语学习丛书

医学英语汉译英 1500 句

Medical Translation
from Chinese into English

主 编 洪班信
编 者 王应杰 洪班信

北京大学医学出版社

YIXUE YINGYU HANYIYING 1500 JU

图书在版编目 (CIP) 数据

医学英语汉译英 1500 句/洪班信主编;王应杰等编.
—北京:北京大学医学出版社,2005
(医学英语学习丛书)
ISBN 7-81071-800-2

I. 医… II. 洪… III. 医学—英语—翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 020708 号

医学英语汉译英 1500 句

主 编:洪班信

出版发行:北京大学医学出版社(电话:010-82802230)

地 址:(100083)北京市海淀区学院路 38 号 北京大学医学部院内

网 址:<http://www.pumpress.com.cn>

E - mail:booksale@bjmu.edu.cn

印 刷:莱芜市圣龙印务书刊有限责任公司

经 销:新华书店

责任编辑:赵 蔚 责任校对:蓝 叶 责任印制:张京生

开 本:787mm×1092mm 1/32 印张:11.25 字数:260 千字

版 次:2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷 印数:1-5000 册

书 号:ISBN 7-81071-800-2/R·800

定 价:22.50 元

版权所有,违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

分 册 前 言

汉译英是语言实践中的一个重要方面，它反映出一个人的英语运用能力。汉译英较之英译汉需要更多地了解英语的语言特点，也需要运用更多的翻译技巧。另外，在科技英语中医学英语可称语言现象最为丰富，表达能力极强。这对我们进行医学领域的汉译英既提供了更为便利的条件，同时也提出了更高的要求。本书就是从这一角度向读者进行一些介绍和给予一定的引导。

汉语与英语在表达思维的方式上存在较大差异。这些差异不仅表现在用词上，更多的是体现在句子结构上，特别是一些常用的句式。针对这一现象，本书着重分析了英语与汉语的异同，通过大量实例具体地揭示了医学英语所特有的一些习惯表达方式，希望能提高读者汉译英的处理能力和表达水平。

读者在使用本书时，也要本着理论与实际紧密结合的原则，必须自己有所领悟、透彻理解和掌握翻译过程中带规律性的技巧。如能配合本书的阅读认真完成书中编排的8个汉译英练习，特别是结合自己学习或工作中的翻译实践，收获将会更大。

丛 书 前 言

2000年1月第1版 2000年1月第1次印刷

进入21世纪以来,我国对外交往日益频繁,外贸经济飞速发展,文化教育和科学技术事业在国际上的地位进一步巩固和提高。了解国外的科技信息和对外学术交流已成为我国各条战线众多行业日益重要和必不可少的工作。作为新时代的医务工作者和医学生应有远大抱负,积极投入到改革和发展的洪流中去,为提高我国医学科学的水平作出自己的贡献。要达到这一目的,我们必须不断充实自己,其中包括提高自己的医学英语水平。如果仅仅停留在阅读一般报刊和杂志的英文文章上已不能适应目前科技发展的形势,必须在语言的多种能力上下工夫,全面提高英语语言的运用能力。现在,高中学生毕业时已具备了英语在多方面的初步能力,大学生应理所当然地具备更高的能力,才能适应这个时代的要求,与时俱进地完成这个时代赋予的历史使命。

现在,医学生普遍在大学前两年以不断提前的时间通过全国英语四、六级考试,已经在工作的医生也都有较好的英语基础,这都为及时转入医学英语的学习和提高提供了有利的条件。这套丛书正是为适应上述需要而推出的。丛书共分八册,内容涉及语音、词汇、语法、口语、翻译和写作等多方面,体现了语言的学习是为了应用的原则。建议读者在使用本套书的过程中将学习与应用紧密结合起来,切实培养医学英语各方面的运用能力,从而在专业学习和工作中发挥较

大的作用。

本丛书的设计和编写得到了华中科技大学副校长兼同济医学院院长向继洲教授的肯定和鼓励，也得到了外语部和学校有关部门的大力支持，特此致谢。

洪班信



目 录

CONTENTS

Part I

Usage of Words 用词技巧	5
一、词类的处理	6
(一) 冠词	6
(二) 名词单复数	14
(三) 动词时态	21
(四) 系动词	29
(五) 连词	32
(六) 代词	38
(七) 介词	43
练习一	57
二、词义的理解和选择	59
(一) 名词	62
(二) 动词	63
(三) 形容词	64
(四) 副词	65
(五) 代词	65
(六) 词组	66
三、词的搭配	69
(一) 短语动词	69

(二) 名词和动词/形容词	70
(三) 固定短语	71
(四) 少数形容词只能作表语, 不能 作定语	72
(五) 注意比较对象的一致性	73
(六) 在列举时要注意使用平行结构	73
(七) 注意主谓在人称和数上的一致性	75
四、词的增加	76
(一) 冠词	77
(二) 名词	77
(三) 动词	78
(四) 连词	79
(五) 代词	79
(六) 介词	80
(七) 形容词	80
(八) 副词	81
(九) 多种	81
五、词的减少	82
六、词类转换	91
(一) 动→名	92
(二) 名→动	93
(三) 名→形	94
(四) 形→名	95
(五) 动→形	96
(六) 副→形	96
(七) 其他	97

Part II ■

Sentence Structure 句式技巧	99
一、并句和拆句	100
(一) 并句	101
(二) 拆句	106
二、顺译和倒译	108
(一) 全部倒译	108
(二) 部分倒译	110
三、句子成分的转换	121
四、被动态	128
(一) 有汉语被动态信号词(强调被动行为)	129
(二) 不必说出动作发出者——人(客观性)	130
(三) 英语词法和句子结构的要求	132
(四) it 引起的被动态惯用句型	134
五、无主语句的译法	137
(一) 保留主语	137
(二) 谓语→主语	138
(三) 宾语→主语	138
(四) 介词宾语→主语	139
(五) 定语→主语	140
(六) 词组→主语	140
六、否定的译法	142

(一) 否定	143
(二) 否定的位置	147
(三) 否定的表达	148
(四) 正说/反说概念	151
七、虚拟语气	152
(一) 与现在事实相反	154
(二) 与过去事实相反	155
(三) 将来不大可能实现的假设	156
练习三	159

Part III ■

Quantity, Measurement, Specialized Terms,	
Set Phrases 数量、计量、术语、成语	163
一、数量	164
(一) 实用数量	164
A. 时间长度	164
B. 需用多少时间	168
C. 具体的时间	170
D. 长时间 / 长期	172
E. 年龄	175
F. 人生的各个时期	178
(二) 大量、小量	181
(三) 倍数	186
(四) 分数	193
(五) 比例 / 比率	195
练习四	197

二、计量单位	198
(一) 单一计量单位	198
(二) 复式计量单位	204
(三) 用药剂量	206
三、专有名词和专业术语	211
(一) 专有名词	211
(二) 专业术语	215
四、成语 / 熟语	220
(一) 以动词为核心构成的短语	220
(二) 以形容词为核心构成的短语	223
(三) 由介词引出的短语	226
(四) 其他语言结构	231
练习五	232

Part IV ■

Idiomatic Expressions 英语的习惯表达	233
一、句中局部用词的表达	235
(一) 特定动词与名词的搭配使用	235
(二) 名词的选用	238
(三) 形容词的语序	240
(四) 在……方面	246
(五) 愈来愈……	248
(六) A 或 B, 或二者都有	250
(七) 性别的表示	252
(八) 局部的其他特殊表达	254
练习六	255

二、句子结构的运用	256
(一) 简单句的处理	256
(二) 结构较复杂句子的处理	259
(三) 运用其他具有特点的句型	266
A. 分词短语置于句首	266
B. of 短语置于句首	267
C. The more ... the more 句型	269
D. ... be said to (do) ... 句型	270
E. 将 “it” 用作形式主语或形式宾语	272
F. 系动词 + 介词短语	276
G. what 引起的从句 (what 从句)	
作为句子的单一成分	278
H. 名词 + 同位语从句	280
I. “也是如此” 的表达	283
练习七	284
三、句子结构布局的调整	285
四、修辞技巧	289
(一) 加强语气	289
(二) 平行结构	295
(三) 比喻手法	299
练习八	301

附 录 Appendices ■

一、常用医学机构名称	304
二、常用医学期刊名称	312
三、常用学位、职称、职务名称	318

	四、医院及有关单位名称	323
	五、练习答案	325
索 引	Index ■ -----	337

翻译是把某一种语言所表达的思想内容以另一种语言表达出来的语言活动。

不同民族有不同的文化历史，有不同的生活习惯，在语言表达方面自然会存在种种差异。每一种语言都有其固有的特点，有其固有的表达规律。因此，翻译就是通过不同语言的特点、规律的对比，找出相应的表达手段。

也就是说，同一内容在不同语言中会有不同的表达形式，所以翻译绝不是简单地或原封不动地照搬原文的表达形式，而是有意识地选择与原文作用相等的语言手段来表达原意。

英语属于印欧语系日耳曼语族西部语支，而汉语属于汉藏语系。不管是从语音还是从书面形式来看，两者都是完全不同类型的语言。从翻译的角度而言，两者在词法和句法上差异极大。译者往往需要借助于译文的变异来弥合两种语言在表达方面的差异，否则就会产生洋腔洋调的感觉，甚至会将原文意思译错。

随着科学技术的加速发展，科技文献的数量也在急剧增长，而其中绝大部分是用英语发表的。因此，科技英语越来越受人们重视。科技英语与日常英语相比，既有相同之处，又有独特之点。同样，科技英语翻译除了具有翻译的一般规律外，还具有其特殊的规律。

科技翻译的标准是“忠实”和“通顺”。“忠实”就是完整无遗漏、无误解、无歧义，但不是逐字（word for word）逐句、死译硬译，即不是表面上的、肤浅的忠实，而是忠实于原文的深层含义。“通顺”就是要符合目标语言

(即英语)的习惯,但不能随意增删曲解(要做到改词不改义)。任何翻译都要经过两个步骤:一是正确理解,如此才能“信”;二是确切表达,这样才会“顺”。

医学专业英语是一门非常有特色的学科。它有其特定的词汇体系和常用的句子语法结构。医学英语措辞准确、表达客观、逻辑严密、行文简洁、词义明确、含义固定,即具有各种严格的应用文书语体特征。所以,除了忠实和通顺外,翻译时还要注意译文的语体和原文尽可能一致,不要过分堆砌辞藻或过于口语化。

未从事翻译者通常将翻译看得过于容易,但实际操作起来却发现困难重重。原因一方面是:翻译与创作不同,创作者可以选择熟悉的内容和表达方式,但翻译者不能随心所欲,只能准确而完整地传达原文的思想内容,所以不能避开难译之处。另一方面,翻译者不可能掌握两种语言的所有单词及其在不同上下文中的所有含义,而不管多大的字典也不可能包含所有的语言现象。所以翻译者常常面对难题一筹莫展。

比较英译汉与汉译英这两种实践活动,它们既有共同点,又有不同点。英译汉的关键在于理解,翻译时只要准确地抓住原文的词义、句法关系、语篇形式,而且译者也具有一定水平的汉语表达能力,一般来说是可以表达出来的。但是汉译英恰恰相反,最关键的是如何运用英语(按英语习惯)忠实而流畅地表达汉语的意思。汉译英的译文质量,主要取决于译者的英语水平。

因此,在翻译的时候,不但要把每一个单词译得正确,

而且更要挖掘原文的深层含义。只有深刻理解原文真正的含义，同时又不受原文结构的束缚，而是按照英语的习惯来安排译文，才能把原文的意思忠实地在译文中表达出来。也只有在这个时候我们才能说达到了忠实这个标准。

在拥有很高英语和汉语水平、掌握足够医学专业术语的同时，还应在理论上学习翻译技巧，并进行大量的实践。翻译工作所要求的是严肃认真、一丝不苟的工作态度。只有这样，才能不断地提高翻译的速度和准确性。



